

М. Г. Богова (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ПОНЯТИЕ СЕМЬИ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (на примере паремий)

Термин *лингвокультура* – относительно новый в научном дискурсе, он имеет различные толкования, что определяется конкретными исследовательскими задачами. Принимая общую трактовку этого термина как всей совокупности массива информации культуры, получившего объективацию в языке, лингвокультуру можно рассматривать с точки зрения различных аспектов изучения культуры и языка. Так как паремиологическая картина мира является фрагментом языковой картины мира, представляется важным рассмотрение одного из таких аспектов – объективацию концепта «семья» в английских и русских паремиях.

Концепт определяется как основная единица национального менталитета, специфического индивидуального и группового способа мировосприятия и миропонимания, задаваемого совокупностью когнитивных и поведенческих стереотипов и установок, главной характеристикой концепта является особенность мышления и поведенческих реакций индивида или социальной группы. Феномен *семья* – многоаспектное, многогранное и сложное явление; в семантической структуре английских и русских пословиц и поговорок о семье отражены явления как высокого, так и более низкого порядка, которые в своей совокупности и формируют его. Помимо предметной отнесенности концепт включает в себя всю коммуникативно-значимую информацию. В семантический состав концепта входит также вся прагматическая информация языкового знака, связанная с его экспрессивной и иллокутивной функциями. Еще одним компонентом семантики языкового концепта являются смысловые характеристики языкового знака, связанные с его предназначением, национальным менталитетом и системой духовных ценностей носителей языка.

Лингвокультурный концепт «семья», являясь одним из общечеловеческих, присутствует во всех языковых культурах и имеет регулярную лексикализацию, т.е. в каждом языке представлен набор языковых средств, репрезентирующих анализируемое понятие. А. Вежбицкая рассматривает составляющие этого концепта в сравнении с английским языком на основе лексикографических данных и литературных произведений и, в частности, приходит к выводу, что «концепт «Родные» представляет важную категорию русской мысли <...> и определяется, в первую очередь, на экзистенциальной, а не на биологической или правовой основе» [1, с. 136].

А. Ш. Альбекова рассматривает термины родства с позиции теории семантических полей, отмечая, что в русском языке основную группу составляют лексемы: *мать, отец, сын, дочь, муж, жена, сестра, брат, бабушка,*

дедушка, внучка, внук, тетя, дядя, племянница, племянник, невестка, сноха, зять, теща, тесть, свекровь, свекор, сватья, сват, золовка, деверь, свояченица, шурин, свояк. Такая система фактически основана на понятии актуального брака, и предполагает априори, что брак заключен единственный раз. Однако к терминам родства и брачных отношений в русской культуре относятся и лексемы, связанные с вторичным браком, смертью одного из супругов, крещением и т.д.: *мачеха, отчим, падчерица, пасынок, вдова, вдовец, кум, кума* и др. [2]. Другие ученые (напр., [3]) подчеркивают, что представления о семье оказываются значительно шире, семья выступает как поликонстанта культуры, биологической и социальной природы человека.

Паремиологическому фонду принадлежит важная роль в сохранении этнического самосознания, культурной преемственности поколений, стабильности этнической традиции. Состав паремий включает загадки, поверья, суеверья, приметы, поговорки и пословицы, которые выполняют функцию «нравоучения» и могут претендовать на статус выразителей «народной мудрости» [4, с. 243]. Для рассмотрения презентации концепта «семья» был собран корпус из 200 фразеологизмов (по 100 для каждого языка), содержащих лексические единицы с терминами родства из ряда словарей [5–11].

Толковые словари дают разные определения понятия «семья», ср.: «*группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе*»; «*группа людей, сплоченных общей деятельностью, интересами, дружбой*»; «*группа живущих вместе близких родственников; перен. объединение людей, сплоченных общими интересами (высок.)*»; «*a group consisting of two parents and their children living together as a unit; a group of people related by blood or marriage*»; «*the children of a person or couple being discussed; all the descendants of a common ancestor; a group of peoples from a common stock*»; «*the basic unit in society traditionally consisting of two parents rearing their children also: any of various social units differing from but regarded as equivalent to the traditional family a single-parent family*»; «*spouse and children*»; «*a group of individuals living under one roof and usually under one head: household*»; «*a group of persons of common ancestry: clan*»; «*a people or group of peoples regarded as deriving from a common stock: race*».

Лексико-семантическая характеристика семьи как группы людей или родственников, живущих вместе, совпадает во всех словарях. Дефиниция «группа людей, объединенных общей деятельностью» дается только в русских словарях. В свою очередь, только в английских словарях семья определяется как «супруги и дети» и указывается наличие общего предка или общее происхождение.

Гораздо больше различий обнаруживается в представлении о семье в русских и английских паремиях.

Так, в русских фразеологизмах семья может соотноситься с образом дома и его составляющими: крыша, стены, опора, печь (12 из 100 отобранных для анализа фразеологизмах = 12 %): *Семья – печка: как холодно, все к ней собираются. В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто. Дом согре-*

вает не печь, а любовь и согласие. Семья сильна, когда над ней **крыша** одна. Тому не о чем тужить, кто умеет **домом** жить.

В русских пословицах о семье также могут содержаться названия членов семьи (13 %): Любящая **мать** – душа семьи и украшение жизни. Богатую **невесту** беручи, да думай о том, как семью кормить. Все в семье спят, а **невестке** молотъ велят. Если в семье живет **старец**, значит в семье есть драгоценность. Есть **дети** в семье – будут и радости.

В русскоязычной картине мира семья соотносится с необходимостью кормить ее членов (6 %): В многодетной семье **корка хлеба** не черствеет. Густая **каша** семьи не разгонит. В семье и каша гуще.

Семья ассоциируется в проанализированных русскоязычных пословицах и с явлениями живой и неживой природы, в частности, с деревьями и цветами, а также птицами (5 %): Человек без семьи, что **дерево без плодов**. Семья без детей, что **цветок без запаха**. **Дерево** держится корнями, а человек семьей. **Птицы** в гнезде до осени, дети в семье до возраста.

В русской фразеологической картине мира семья может также соотноситься с предметами мебели (2 %): В семье, где **колыбель** не качают, уюта не бывает. Семья – **ключ** к счастью. Она соотносится также с кухонной утварью (2 примера, или 2 %), а именно, с горшком: Семейный **горшок** всегда кипит. **Горшок** на всю семью большой.

В остальных отобранных фразеологизмах (40 %) используется только лексема семья: Нет добра, коли в **семье** вражда. Кто стыдится своей **семьи**, тому не видать счастья.

В корпусе английских пословиц, посвященных семье, наибольшее количество высказываний содержит названия членов семьи по родству (52 %): **Husband and wife live the same life**. ‘Муж и жена – одна сатана’; **One father is more than a hundred schoolmasters**. ‘Один отец лучше, чем сто учителей.’; **In the husband wisdom, in the wife gentleness**. ‘Муж – голова, жена – душа’.

Семья в англоязычной пословичной картине мира активно соотносится с объектами живой и неживой природы (13 %): **One scabby sheep will mar a whole flock**. ‘Одна паршивая овца все стадо портит.’ **Birds in their little nests agree**. ‘Любовь да совет – так и горя нет.’ **The chip is equal to the wood**. ‘От осинки не родятся апельсинки’. **A tree is known by its fruit**. ‘От яблони яблоко, от ели – шишка.’

В корпусе фактического материала используется только лексема family (9 %): **Other things may change us, but we start and end with family**. ‘Другие вещи могут менять нас, но начинаем и заканчиваем мы в семье.’ **Family that prays together stays together**. ‘Семья, в которой вместе молятся, всегда будет вместе’

В английских фразеологизмах семья может соотноситься с образом дома и его составляющими (8 %): **Wedlock is a padlock**. ‘Женился – на век заложил.’ **A house divided against itself cannot stand**. ‘Не будет добра, коли меж своими вражда.’

В представлении носителей английского языка семья также сопоставляется с таким понятием, как брак (7 %): *Where there's **marriage** without love, there will be love without **marriage***. 'Брак без любви чреват любовью вне брака.' *Well-married, a man is winged; ill-matched, he is shackled*. 'Удачно женившийся человек получает крылья, неудачно – кандалы.'

Для английских пословиц характерно обращение к понятию крови, кровной связи между членами семьи (3 %): *We are linked by **blood**, and blood is memory without language*. 'Мы связаны кровным родством и это память без слов.' *Blood is thicker than water*. 'Голос крови не заглушить'. *An ounce of **blood** is worth more than a pound of friendship*. 'Унция кровного родства дороже чем фунт дружбы'.

В корпусе проанализированных английских пословиц были отмечены примеры использования имен собственных, номинирующих членов семьи (2 %): *Every **Jack** must have his **Jill***. 'Всякая невеста для своего жениха родится.' *Jack is as good as Jill*. 'За хорошей женой и муж пригож.'

В англоязычной лингвокультуре семью представляют упоминанием частей тела (2 %): *What is bred in the **bone** will never come out of the **flesh***. 'Отец рыбак, и дети в воду глядят.' *Man is the head of the family, woman the neck that turns the head*. 'Мужчина – глава семьи, а женщина – шея, которая ею вертит.'

Представления о семье реализуются упоминанием предметов одежды (3 %) и кухонной утвари (1 %): *The most master wears no **breech***. 'Главный не носит кальсоны'. *Don't wash your dirty **linen** in public. Wash your dirty **linen** at home*. 'Не выносить сор из избы'. *Every family **cooking pot** has one black spot*. 'В семье не без уроды'.

Т а б л и ц а

Разница представленных в русских и английских поговорках понятия,
с которыми соотносится семья

Понятие	Русские поговорки, %	Английские поговорки, %
Семья	4	9
Члены семьи	13	52
Дом и его составляющие	12	8
Объекты природы	5	13
Еда	6	–
Мебель	2	–
Брак	–	7
Кровь	–	3
Предметы одежды	–	3
Имена собственные	–	2
Организм	–	2
Кухонная утварь	2	1

Фразеологизмы различных лингвокультур отражают их ценностные ориентации, а семантическое наполнение о семье – репрезентируемые смыслы.

Во фразеологическом фонде русского языка достаточно широко представлены термины родства, прежде всего, самые основные и близкие между собой, кровные родственники – мать, отец, сын, дочь.

Мать как символ всего доброго и справедливого, как источник защиты и оберег, пословицы передают особое отношение к ней: *При солнце тепло, а при матери добро. Сердце матери лучше солнца греет. Слепой щенок и тот к матери ползет. Мать праведна – ограда камня. Что материнской рукой дано, то впрок пойдет.*

Мать – основа семьи и основа всего. Мать нужна с рождения и на протяжении всей жизни. В русских пословицах и поговорках именно мать выступает как источник заботы и создания комфорта, она противопоставляется мачехе, а иногда даже кормилице: *Мать кормилица, а кормилица не мать. Мачеха добра, да не мать родна.*

Образ матери ассоциируется с представлениями об эмоциональном тепле, внимании и заботе: *Нет лучшего дружка, чем родная матушка. От солнышка тепло, от матушки добро.* Даже если мать наказывает своего ребенка, то она делает это любя: *Материны побои не болят. Мать и бия не бьет.* В пословицах прослеживается мысль о том, что воспитание и забота оказываются важнее рождения: *Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил.*

«Материнская школа», по мнению носителей русского языка, важнее и основательнее отцовской: *Какова матка, таковы и детки. Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет. Матери побои не болят. Мать и бия не бьет.* В целом, в русских пословицах со словом *мать*, прежде всего, подчеркивается важнейшая роль матери в жизни каждого человека, о ней нельзя забывать ни при каких обстоятельствах: *Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери.*

Отец представляется носителем русского языка как глава семьи, кормилец, воспитатель и образец для подражания. В русских пословицах отец часто представляется вместе с сыном, как своим продолжателем: *Каково дерево, таков и клин; каков батька, таков и сын. Дети крадут, отец прячет. Дети воруют, мать горюет.* Авторитет отца считается беспрекословным, что обусловлено доминированием в русской национальной культуре патриархата: *Не суйся наперед отца в петлю! Не лезь вперед батьки в пекло!*

Отец традиционно занимается воспитанием и наставлением детей на путь истинный, учит их жизни и житейским премудростям. Но дети не всегда послушны, они часто не воспринимают отцовские наставления: *Не слушался отца, слушаешься кнутца. Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет. Глупому сыну и родной отец ума не пришьет.*

Иногда в семье кто-то из детей становится полной противоположностью отца. В зависимости от того, какие качества приписываются отцу, пословица приобретает положительное или отрицательное значение: *И от доброго отца*

родится бешена овца. Бывает добрая овца и от беспутного отца. Бывает, что дети не оправдывают ожиданий отца: Отцам копить, а деткам сорить.

Случается, что родного отца может заменить абсолютно чужой человек: *В дороге и врага назовешь родным отцом. Поживешь – и Кузьму отцом назовешь.*

Муж и жена в русской лингвокультуре представляются как единое, неделимое целое: *Муж и жена – одна сатана.* В отношениях между мужем и женой положительная оценка может приписываться чужим, а отрицательная – своим: *Чужая жена – лебедушка, а своя – полынь горькая. Чужой мужик/муж мил, да не век с ним жить, а свой постыл – волочиться с ним.* Последний фразеологизм можно объяснить тем фактом, что раньше замуж зачастую выдавали не по любви и согласию, а по договоренности между родителями молодых, не учитывая их желания.

Слово **сын** в русском пословичном фонде в большинстве случаев реализует значение ‘будущий защитник семьи и кормилец’, поэтому пословицы направлены на выявление этих качеств: *Сначала ты заботишься о сыне, потом, в старости, сын заботится о тебе.* Однако представлены и примеры отрицательного отношения сына к своим родителям: *Ради красного словца не пожалеет ни матери, ни отца.*

Отношения между **братьями** выставляются как плохие: *Брат брата за между убил. Брат на брата – пуще супостата. Сам черт не брат кому-либо.* Это можно объяснить тем, что выйдя во взрослую жизнь, братья в прошлом были вынуждены соревноваться между собой за лучшую долю.

Дочь в русских пословицах показана как помощница матери или как та, которая в будущем уйдет из семьи и сменит отцовскую фамилию: *Сына корми – себе пригодится; дочь корми – людям снадобится.*

Тяжелое положение **невестки**, которая после свадьбы должна была покинуть родительский дом и жить вместе с семьей мужа, нашло отражение в русских пословицах: *Все в семье спят, а невестке молот велят. Кошку бьют, а невестке наетки дают. Кошку бьют, а невестка гляди да казись. Пусть бы невестка и дура, только бы огонь пораньше дула! Рано невестка встала, да мало напярла.*

В английских пословицах прослеживаются следующие основные лингвокультурные представления о семье. **Мужу** в семье принадлежит ведущая роль: *If the husband be not at home, there is nobody.* ‘Если мужа нет дома, никого нет дома’. *The wrongs of a husband or master are not reproached.* ‘Мужа и господина за пороки не бранят’. Выбор делается в пользу умного мужа: *I rather would a husband wed with a beetle brow than a beetle head.* – ‘Лучше муж некрасивый, чем муж глупый’.

Важное значение имеет **жена**: *A man without a wife is but half a man.* ‘Без жены мужчина только наполовину мужчина’. *A good wife and health is a man's best wealth.* ‘Хорошая жена и здоровье – главное богатство мужчины’. Вместе с тем, были зафиксированы и противоположные по смыслу паремии о неважности жены; степень малозначимости варьируется от

констатации необходимости терпеть жену до объявления смерти жены как блага: *Wives must be had, be they good or bad*. 'Жены необходимы, хороши они или плохи'. *He that has a wife, has strife*. 'У кого есть жена, у того всегда вражда'. *A dead wife is the best goods in a man's house*. 'Мертвая жена – лучшее, что есть в доме мужчины'.

В английских поговорках прослеживается второстепенная по отношению к мужчине (мужу) роль жены в семье. Основная сфера деятельности, приписываемая жене – хозяйство: *House goes mad when women gad*. 'В доме все вверх дном, когда там нет женщины'. О необходимости повиновения мужу со стороны жены говорится в следующей поговорке: *It is a sad house where the hen crows louder than the cock*. 'Грустно в доме, в котором курица кричит громче петуха'. С другой стороны, зафиксированы поговорки, в которых провозглашается лидирующая роль жены в семье: *He that has a wife has a master*. 'У кого есть жена, у того есть господин'. *The most master wears no breech*. 'Главный не носит кальсоны'. *The wife is the key of the house*. 'Жена – ключ от дома'.

Согласно английской народной мудрости, **муж и жена** взаимодополняют друг друга, что находит отражение в следующих поговорках: *A good husband should be deaf and a good wife should be blind*. 'Хороший муж должен быть глухим, а хорошая жена слепой'. *Husband and wife have the same interests and views/Husband and wife live the same life*. 'Муж и жена – одна сатана'. *A deaf husband and a blind wife are always a happy couple*. 'Глухой муж и слепая жена всегда счастливая пара'.

Образ **матери** ассоциируется с такими понятиями, как «добро», «мудрость», «нежность»: *As is the mother, so is her daughter*. 'Яблоко от яблони недалеко падает'. *A mother's love is the best of all*. 'Материнская любовь – богатство'. *A mother's love never ages*. 'Материнская любовь никогда не стареет'.

Образ мужчины в английской лингвокультуре оказывается тесно связанным и с образом отца. **Отец** в английской картине мира выступает главой, которого должны слушаться остальные члены семьи: *Don't rush into hell before your father! / Do not rush, brother, to be ahead of your father!* 'Поперед бабки в пекло не лезь'. В поговорках указывается, что отец является образцом подражания: *Like father, like son*. 'Яблочко от яблоньки недалеко падает'.

Как и в русских поговорках упоминаются случаи, когда дети не оправдывают надежд родителей: *Many a good father has but a bad son*. 'В семье не без урода'. *A miserly father makes a prodigal son*. 'Отец накопил, а сын раструсил'.

В английских поговорках тоже упоминается **мачеха**, имплицитно выражается негативное отношение к ней: *There are as many good stepmothers as white ravens*. 'Хороших мачех так же много, как и белых ворон'.

Указания на **сына и дочь** используются преимущественно в сочетании с таким событием в жизни, как брак: *Marry your daughter and eat fresh fish betimes*. ‘Отдай замуж дочь и ешь свежую рыбу’. *Marry your son when you will, your daughter when you can*. ‘Жени сына, когда захочешь, выдай замуж дочь, когда сможешь’.

В обоих языках в пословицах высказывается мысль о том, что в каждой семье могут быть проблемы: *There is a black sheep in every flock./Every family cooking pot has one black spot*. ‘В семье не без урода./В семье не без паршивой овцы’; говорится о недопустимости плохо отзываться о своей семье, публично обсуждать семейные проблемы: *It is an ill bird that fouls its own nest*. ‘Только больная птица хаёт свое гнездо’. *Don't wash your dirty linen in public*. ‘Не стирайте грязное белье на публике./Не выноси сор из избы./Никакая сорока в свое гнездо не гадит’.

Таким образом, повторяющейся мыслью в пословицах сравниваемых лингвокультур является утверждение о важности семьи в целом, ее доминирующее положение в иерархии ценностей человека, несмотря на возможность наличия в ней проблем.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вежбицкая, А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
2. *Альбекова, А. Ш.* Семантическое поле терминов родства в русском языке [Электронный ресурс] / А. Ш. Альбекова // Филологические науки. Теоретические и методологические проблемы исследования языка. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/11_NPE_2013/Philologia/3_132559.doc.htm – Дата доступа: 10.11.2018.
3. *Добровольская, Е. В.* Концептуализация семьи в русской языковой картине мира: дисс... канд. филолог. наук / Е. В. Добровольская. – Томск, 2005. – 198 с.
4. *Алефиренко, Н. Ф.* «Живое» слово. Проблемы функциональной лексикологии / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта, 2009. – 345 с.
5. *Бирих, А. К.* Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
6. Большой англо-русский фразеологический словарь / сост. А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 2014. – 944 с.
7. *Булыко, А. Н.* Фразеологический словарь русского языка: Около 7000 фразеологизмов / А. Н. Булыко. – Минск : Харвест, 2007. – 448 с.
8. Farlex Dictionary of Idioms (FDI) [Electronic resource]. – Mode of access : thefreedictionary.com. – Date of access : 12.10.2018.
9. Merriam Webster Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.merriam-webster.com/>. – Date of access : 12.10.2018.

10. Longman Dictionary of English Idioms. – Longman Group Limited, 2013. – 408 p.

11. Oxford Dictionary of English Idioms. – Oxford University Press, 2009 [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793> – Date of access : 17.11.2018.